

Перевод артиклей

Артикль

(неопределенный, определенный и "нулевой", т.е. его значимое отсутствие) является определителем существительного в английском языке. В русском языке артикля в чистом виде нет. Имеются лишь некоторые его соответствия.



Чаще всего артикль при переводе опускается. Однако некоторые значения артикля в английском языке требуют передачи при переводе на русский язык, в частности, когда артикль используется как:

- ▶ 1) средство выделения смыслового центра высказывания, при этом неопределенный артикль (особенно перед подлежащим) указывает на новую информацию, т.е. при переводе на русский язык подлежащее ставится в конец предложения (A table was brought. - Принесли стол], а определенный артикль указывает на то, что новая информация содержится в другом месте предложения (The table was put in the middle of the room. - Стол поставили посередине комнаты.);



2) неопределенное местоимение (некий, какой-то, один), например: I have found a fellow-student who agreed to help me. Я нашел одного сокурсника, который согласился мне помочь. A Mr. Brown has left a message for you. Вам оставил сообщение некий (какой-то) г-н Браун;



3) числительное местоимение один: Babies normally gain a kilogram a month. Грудные дети обычно набирают в весе [один] килограмм за [один] месяц;

4) указательное местоимение: She is the right person to speak to on this matter. Она тот человек, с которым надо говорить об этом. I'm sure you'll like the place. Я уверен, тебе понравится это место. He is no longer the Johnson we used to know. Он уже не тот Джонсон, которого мы знали раньше. This is an approach not everybody will agree to. Это такой подход, с которым не все согласятся.



5) средство усиления (эмфазы): It is just an option, not the option we should accept. Это лишь один из вариантов, а вовсе не тот единственный, который нам следует принять. В качестве заменителей артикля используются местоимения some и any, а также притяжательные местоимения: They took some bread and water with them. Они взяли с собой хлеба и воды. Is there any tea left? Еще есть чай (сколько-нибудь)? He took his bag and left. Он взял (свою) сумку и ушел.

Особые случаи передачи артикля:

The sooner you do it, the better. Чем скорее вы сделаете это, тем лучше. The process of adaptation proceeds the quicker the sooner international students start their programme. He is a most interesting person. Он - интереснейший (очень, а не самый интересный) человек.